

On Translating *Hamlet* into
Chinese and European
Languages

Laurence K. P. Wong,
Department of Translation

- Thomas Carlyle's 1836 book
- *Sartor Resartus (The Tailor Retailored)*
- *The Paper Retailored*
- Imagery and Wordplay in *Hamlet*

- Imagery in *Hamlet*
- Message of poetry or poetic drama
 - semantic level
 - syntactic level
 - phonological level

- Semantic level
- apple = 蘋果?
- Associations(聯想)different:

An apple a day keeps the doctor away.

An apple in the morning—Doctor's warning;

Roast apple at night—starves the doctor
outright;

Eat an apple going to bed—knock the doctor on
the head;

Three each, seven days a week—ruddy apple,
ruddy cheek. (www.newfreshword.com)

- Syntactic level
- In God we trust.
We trust in God.
- In came John.
John came in.

- Phonological level

霜天曉角·梅

千霜萬雪,受盡寒磨折。賴是生來瘦硬,
渾不怕,角吹徹。清絕。影也別。知心唯有
月。原沒春風性情,如何共,海棠說。

(南宋 蕭泰來)

- *Aprile, dolce dormire.*
四月好睡眠。
In spring months one tends to sleep more.
- *Chi di spada ferisce di spada perisce.*
以劍傷人者以劍亡身。
cf. 誰用劍去傷害別人，誰就會因劍而死亡。
- *Quand on est cantonnais, on est n̄ B Canton.*
當一個人是廣州人的時候，他會在廣州出生。
When one is Cantonese, one was born in Canton.

- Language-bound
 - syntax
 - phonology

Imagery

- sememe-oriented, not language-bound
- broad sense: description through the senses: visual, auditory, tactile, olfactory, gustatory, kinaesthetic
 - the fire burns; the bird sings; the perfume is wafted by the wind
- narrow sense: figurative use of language: simile, metaphor, etc. (Caroline Spurgeon)
 - he is as brave as a lion; he is lion

- Meaning of imagery in this talk
 - figurative language
 - non-figurative language
- Imagery in dramatic poetry
 - meant to be spoken on the stage
 - comprehensibility
 - naturalness
 - idiomaticity

- Translating imagery in dramatic poetry
 - plain description
 - The nights are wholesome, then no planets strike,
No fairy takes, nor witch hath power to
charm...(*Hamlet* 1.1.161-62)
 - Les nuits sont purifiées, les planètes ne foudroient
plus,
Les fées ne jettent plus leurs maléfices, les
sorcières sont sans pouvoir (*Bonnefoy* 2:35)

- Die Nächte sind gesund, dann trifft kein Stern,
Kein Elfe faht, noch mögen Hexen zaubern
(Schlegel and Tieck 1943: 110)
- e allora non c'è spirito che osi muoversi, le notti
sono pure, nessun pianeta sprigiona influssi
funesti, le fate non compiono sortilegi, né fatture le
streghe (Montale 1949: 21)
- ningún espíritu puede andar por ahí, las noches
son saludables, y entonces no hay planetas que
choquen, ni hadas que encanten, ni brujas que
tengan poder de hechizar (María Valverde 2000:9)

- 幽靈
不敢出動,行星不放邪氣,
精怪不作崇,妖巫無力蠱人 (Wong)

– Simple simile or metaphor

- Haste me to know't that I **with wings as swift
As meditation or the thoughts of love**
May sweep to my revenge (1.5.29-31)
- Vite, instruis-moi. Et **d'une aile aussi prompte
Que l'intuition ou la pensé d'amour**
Je vole de venger. (Bonnefoy 1978: 60)

- Affrettati a farmelo conoscere, che io possa, **rapido come l'ali del pensiero e dell'amore**, correre alla mia vendetta. (Montale 1949: 45)
- Date prisa, date prisa en hacérmelo conocer, para que, **con alas tan rápidas como la meditaci. n o como los pensamientos del amor**, pueda lanzarme a la venganza. (María Valverde 2000: 25)
- 快點跟我說,好讓我插上翅膀,
迅疾如冥想,如戀人的思念,
疾飛去報仇。 (Wong)

– Personification

- the morn in russet mantle clad
Walks o'er the dew of yon high eastward hill
(1.2.165-66)
- der Morgen, angetan mit Purpur
Betritt den Tau des hohen Hügels dort (Schlegel
and Tieck 1943: 110)
- 黎明穿著赤褐的披風
走過東邊那座高山的露水 (Wong)

- Linguistically and culturally alien imagery
 - Or if thou hast uphoarded in thy life
Extorted treasure **in the womb of earth** –
For which they say your spirits oft walk in death –
Speak of it, stay and speak. (1.1.135-38)
 - Ou si tu as enfoui de ton vivant
Dans le sein de la terre un trésor extorqué,
Ce pour quoi vous errez souvent, dit-on, esprits
des morts... (Bonnefoy 1978: 34)

- Und hast du aufgehäuft in deinem Leben
Erpreßte Schätze **in der Erde Schoß** (Schlegel
and Tieck 1943:109)
- Se **nel grembo del suolo** hai ammassato
tesori estorti in vita (Montale 1949: 19)
- O, si cuando vivías has guardado **en el vientre de
la tierra** tesoros mal arrancados...(María Valverde
2000: 9)
- 在大地的子宮裏/在大地的肚子裏/在大地的腹部

- 又或者像傳說那樣,你生前聚斂了不義之財,深埋泥土中,死後常來尋找 (Wong)
- gremium, uterus (Latin)
- two levels: literal and metaphorical (womb; depth of the earth)

- Sit down awhile,
And let us once again assail your ears
That are so fortified against our story
What we have two nights seen. (1.1.29-32)
- Asseyez-vous un moment, que nous rebattions
encore une fois vos oreilles, **si bien fortifiée
contre notre histoire**, du récit de ce que nous
avons vu deux nuits (Hugo 1961: 722)
- Sentémonos un rato, y, una vez más, ataquemos
tus oídos, **tan fortificados contra lo que
contamos**, con lo que hemos visto dos noches.
(Maria Valverdes 2006: 6)

- 先坐下來。
你的耳朵是一座城堡，
不相信我們所講；那我們再進攻一次，
說一說兩個晚上所見。
- Syntactic adjustment; word order changed
- Translation shift

- Pun Studies
- Dirk Delabastita
- *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*
- English>Dutch, French, German
- English>Chinese, Italian, Spanish not covered

- English into Chinese and 4 European languages
- English>Chinese, i.e. from an Indo-European language into a Sino-Tibetan language
- Not only intra-family, but also inter-family
- A different perspective

- Delabastita divides puns into 4 types
 - (1) Homonymic: = sound, = spelling
 - e. g. In the old age black was not counted **fair**. (Sonnet 127.1)

(2) Homophonic: = sound, ≠ spelling

e.g. Indeed, I am in the **waist** two yards
about – but I am now about no **waste**; I am
about thrift. (*The Merry Wives of Windsor*)

(3) Paronymic: ≠ sound, ≠ spelling

e.g. You [...] made her serve your uses both
in **purse** and **person**. (*The Second Part of
Henry IV*)

(4) Homographic: ≠ sound, ≠ spelling

e.g. The US does not concern US here.

- A pun has two or more than two senses: sense 1, sense 2, etc.
- Delabastita divides pun translation into 9 types

- Three types to be distinguished in this discussion:
 - (1) Pun>pun
 - (2) Pun>punoid (through repetition, imagery, assonance, alliteration, etc.)
 - (3) Pun>non-pun

- Example 1

HAMLET (speaking to Polonius, Ophelia's father)

Let her not **walk i'th' sun**. **Conception** is a blessing, but as your daughter may **conceive** – friend, look to't.

(Hamlet, 2.2.184-86)

- Walk in the sun / son: walk in the sunshine / be made pregnant by your son-in-law, i.e. Hamlet
- Conception: comprehending, being pregnant
- Conceive: to comprehend, to be pregnant

- Chinese Translations:
- 卞之琳

哈 別讓她走到太陽底下。肚子裏搞得出名堂是一種福氣，可是你的女兒也會在肚子裏搞得明白的，朋友，當心啊。(Bian 1956: 59)

- 梁實秋

哈 那麼可別教她在太陽底下走路；受胎固然是福氣；但是別教你的女兒受胎；——朋友，留神點罷。
(Liang 1968: 70)

- 朱生豪

哈姆萊特

不要讓她在太陽光底下行走。
懷孕是一種幸福，可是你的女兒
要是懷了孕，那可糟了。朋友，
留心哪。（**Zhu 1998:**
313）

- 黃國彬

哈姆雷特： 別讓她去陽台：肚中有數是福氣，不過你女兒也可能肚中有數；要小心哪，朋友。
(Wong)

- French
- Bonnefoy

HAMLET

Qu'elle n'**aille pas au soleil!**
Concevoir est une
bénédiction, mais, mon ami,
veillez à la façon dont votre
fille peut **concevoir**.
(Bonnefoy 1978: 83)

- Duval

HAMLET Ne la laissez pas **aller au soleil**. La **conception** est une b̄n̄diction; mais
comme votre fille peut
concevoir, veillez-y.
(Duval 1908: 36)

- Gide

HAMLET

Ne la laissez pas **se promener au soleil**. C'est une bénédiction de **concevoir**; mais comme votre fille le **conhoit**. Ami, veuillez-y. (Gide 1959: 640)

- German
- Gundolf

HAM. Lasst sie nicht **in der Sonne**
gehn. Empfänglichkeit is ein
 Segen: doch nicht wie eure
 Tochter **empfangen**
 k̄ n̄nte...Seht euch vor, Freund.
 (Gundolf 1925: 37)

- Schlegel and Tieck

Hamlet. Laßt sie nicht **in der Sonne gehn**.
Gaben sind ein Segen; aber da
Eure Tochter **empfangen**
k_önnte – seht Euch vor, Freund.
(Schlegel and Tieck 1943: 141)

- Italian
- Montale
- AMLETO

E allora non fatele **prender sole**.

Concepire Π una benedizione; ma non
come potrebbe **farlo lei**. Attenzione,
amico. (Montale 1949: 68)

- Spanish:
- MartPnez Lafuente

HAMLET. — Pues no la dejes **pasear al sol**. La **concepci.:.n** es una bendici.:.n del cielo, pero no del modo como tu hija podrPa **concebir**. Cuida mucho de eso, amigo mio. (MartPnez Lafuente 1900: 111)

- Example 2
- HAMLET [...] – Whose grave's this, sirrah?
- GRAVEDIGGER Mine, sir. [...]
- HAMLET I think it be thine indeed, for thou **liest** in't.

- GRAVEDIGGER You **lie** out on't, sir, and therefore 'tis not yours. For my part, I do not **lie** in't, yet it is mine.
- HAMLET Thou dost **lie** in't, to be in't and say 'tis thine. 'Tis for the dead, not for the **quick**: therefore thou **liest**.
- GRAEDIGGER 'Tis a **quick lie**, sir, 'twill away again from me to you. (5.1.117-28)

- Chinese:

- 卞之琳

哈 〔……〕這是誰的墳呀，喂？

甲 是我的，先生。〔……〕

哈 我看這個坑倒真是你的，因為你在
裏邊瞎鑽。

甲 你在外邊瞎轉，先生，所以這不是你的。我呢，我並不在裏面瞎纏，可還是我的。

哈 你是在裏邊瞎纏，因為你明明在裏邊說這是你的。這是給死的，不是給活的；因此你明明是瞎纏。

甲 先生，這就叫開着眼睛瞎纏呀，挺活的，一下子就會從我身上轉到你身上哩。(Bian 1956: 159)

- 梁實秋

哈 〔……〕——這是誰的墳墓，夥計？

鄉甲 我的，先生。——〔……〕

哈 我也以為是你的，因為你在裏面臥。

鄉甲 你在外面臥，先生，所以這墳不是你的；至於我呢，我雖不臥在裏面，這墳還是我的。

哈 真說謊，你在墳裏就說墳是你的；
這是爲死人的，不是爲活人的；所
以你必是說謊。

鄉甲 這真是個活活的謊，先生，還會跑
呢，留神跑到你嘴上去。（Liang
1968: 179）

• 朱生豪

哈姆萊特

小丑甲

哈姆萊特

小丑甲

喂，這是誰的墳墓？

我的，先生——

我看也是你的，因為你在裏頭胡鬧。

您在外頭也不老實，先生，所以這墳不是您的；至於說我，我倒沒有在裏頭胡鬧，可是這墳的確是我的。

- 哈姆萊特 您在裏頭，又說是你的，這就是“在裏頭胡鬧”。因為挖墳是為死人，不是為會蹦會跳的活人，所以說你胡鬧。
- 小丑甲 這套胡鬧的話果然會蹦會跳，先生，等會兒又該從我這裏跳到您那裏去了。(Zhu 1998: 382-83)

• 黃國彬

哈姆雷特

老弟，這是誰的墳穴呢？

丑角甲

是我的墳穴，先生。

哈姆雷特

我認爲誑的確是你的，因爲你身在墳中說誑。

丑角甲

先生，你身在墳外，所以墳穴不是你的。我呢，不是身在誑中，可是墳穴仍然是我的。

哈姆雷特

你身在壙中，說壙穴是你的；
你分明在壙中誑我。壙穴掘給
死人，不掘給活人。所以你在
誑我。

丑角甲

我的誑是活的，會活活從我這
邊霍然彈到你身上，叫你變成
說誑的人。（**Wong**）

Duprat:

HAMLET [...] A qui est cette tombe,
l'ami?

LE RUSTRE A moi, monsieur [...]

HAMLET Je crois qu'elle est B toi, en
effet, parce que tu es dedans.

LE RUSTRE Vous n'y êtes pas, monsieur,
donc elle n'est pas B vous. Pour
ma part, je n'y suis pas couché
dedans, et pourtant elle est B moi.

HAMLET Toi qui es dedans, tu te donnes les dehors d'y être et dis qu'elle est B toi. Mais elle est pour les morts, pas pour les vivants, donc tu mens.

LE RUSTRE Vivant mensonge, monsieur, qui va vous revenir. (Dürprats 2002: 939, 941)

Schlegel and Tieck

Hamlet.

– Wessen Grab ist das: heda?

Ester Totengraber. Meines, Herr. [...]

Hamlet. Ich glaube wahrhaftig, daß es
deines ist, denn du liegst darin.

Erster Totengraber.

Ihr liegt drau8en, Herr, und also ists nicht Eures; ich liege nicht darin, und doch ist es meines.

Hamlet.

Du lηgst darin, weil du darin bist und sagst, da8 es deines ist. Es ist aber fηr die Toten, nicht fηr die Lebendigen: also lηgst du.

Erster Totengraber.

's ist eine lebendige Lenge, Herr, sie will von mir weg, zu Euch zurück. (Schlegel and Tieck 1943: 207)

- Montale

AMLETO Di chi Π questa tomba,
 buon uomo?

PRIMO BECCHINO O mia, signore.

AMLETO Tua perch ϑ ci stai dentro?

PRIMO BECCHINO

Ci sono e non sto. E voi non
ci siete per nulla, perch ϑ non
l'imbroccate. (Montale 1949: 174)

- MarPa Valverde
- HAMLET. amigo, ¿de quién es esta tumba?
- ALDEANO PRIMERO.
- MPa, seZor: [...]
- HAMLET. Creo que es tuya, desde luego, pues metes la pata en ella.

- ALDEANO PRIMERO.

Vos os met^ois donde no os llaman, asP que no es vuestra: por mi parte, no me meto en ella, y sin embargo es mPa.

- HAMLET.

Metes la pata al meterte en ella y decir que es tuya: es para los muertos, no para los vivos; ahP est< la metedura.

- ALDEANO PRIMERO.

Es muy viva esta metedura, que rebota de mP a vos. (MarPa Valverde 2000: 99- 100)

- Homonymic and homophonic puns most challenging
- “conceive / conceive”
- “lie / lie,”
- “quick / quick”
- “sun / son”
- One sound having two meanings
- Hard to find a sound in target language having corresponding meanings

- Languages may not be equally punning-friendly
- Cognation favourable to punning
- e.g. English>French, English>German, English>Italian, English>Spanish
- Conception / conceive
- Conception / concevoir (French)
- Concepire (Italian)
- ConcepHion, Concebir (Spanish)